МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОУ ВО КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. ПЕРВОГО ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ Б.Н. ЕЛЬЦИНА

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ»

Уровень высшего образования

СПЕЦИАЛИТЕТ

Направление подготовки

45.05.01, 530003 Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки)

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский язык)

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

специалист

1. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ, С УКАЗАНИЕМ ЭТАПОВ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Компетенции/контролируемые этапы	Показатели	Наименование оценочного средства
Начальный этап формирования компетенции (ий) осуществляется в период освоения учебной дисциплины и характеризуется освоением учебного материала		
ОПК-1: Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	**Знать:** • базовые понятия и термины сравнительной типологии (изоморфизм, алломорфизм, типологическая классификация, языковой универсум); • основные принципы и методы типологического анализа на разных уровнях языковой структуры (фонетика, морфология, синтаксис, лексика); • ключевые лингвистические универсалии и их объяснительную силу в отношении структурного разнообразия языков мира; • морфологическую классификацию языков (атглютинативные, флективные, изолирующие, полисинтетические); • типологические особенности русского, английского и китайского языков на фонетическом, лексическом и грамматическом уровнях; • явление языковой интерференции и его причины, обусловленные типологическими расхождениями. **Уметь:** • применять морфологическую классификацию для характеристики языков; • проводить сопоставительный анализ конкретных языковых явлений (например, порядка слов, способов выражения	Тест, Контрольная работа, Анализ текста, Сравнительный анализ, Реферат/доклад, Зачет с оценкой

	грамматического значения) в парах языков; • прогнозировать и объяснять явления языковой интерференции и трудности перевода, обусловленные типологическим расхождением языковых систем; • анализировать фонемные системы русского, английского и китайского языков; • сравнивать структуру предложения в разносистемных языках; • выявлять типологические причины ошибок, допускаемых русскоязычными изучающими китайский язык. **Владеть:** • навыками поиска и интерпретации типологических данных о языках мира в лингвистических справочниках и базах данных; • навыками критической оценки существующих типологических теорий и классификаций; • навыками комплексного типологического описания структурных особенностей родного и изучаемого иностранного языков; • методикой проведения самостоятельного сопоставительного исследования на основе типологических критериев; • навыками применения типологических знаний для систематизации фактов родного и изучаемого иностранных языков.	

Целью «Сравнительная типология» является формирование у студентов знаний о системных особенностях различных языков и развитие навыков сопоставительного анализа. Дисциплина направлена на понимание структурных различий и сходств между языками, умение применять типологические параметры при анализе языковых

фактов, а также развитие компетенций, необходимых для дальнейших лингвистических исследований и практической переводческой деятельности.

Для достижения цели ставятся **задачи**:

- Изучить предмет, задачи и методы сравнительной типологии как раздела языкознания.
- Освоить основные понятия и термины типологии (изоморфизм, алломорфизм, универсалии, типологическая классификация).
- Рассмотреть принципы морфологической классификации языков (флективные, агглютинативные, изолирующие, полисинтетические).
- Провести сопоставительный анализ фонетических, лексических и грамматических систем русского, английского и китайского языков.
- Выявить типологические сходства и различия в структуре предложения исследуемых языков.
- Изучить явление языковой интерференции и его причины, обусловленные типологическими расхождениями.
- Определить значение типологии для перевода, преподавания иностранных языков и лингвистических исследований.
- Развить навыки самостоятельного сопоставительного анализа языковых явлений.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

Основные теоретические концепции сравнительной типологии, ее предмет, цели, задачи и связь с другими разделами языкознания;

Принципы и критерии морфологической (изолирующие, агглютинативные, флективные, полисинтетические языки) и синтаксической классификаций языков мира;

Лингвистические универсалии (абсолютные и статистические) и типологические константы, лежащие в основе структуры языка;

Типологические характеристики русского, английского и китайского языков на всех уровнях языковой системы;

Понятие языковой интерференции и типологические причины ее возникновения;

Значение сравнительной типологии для теории и практики перевода.

УМЕТЬ:

Применять полученные теоретические знания для анализа и сопоставления конкретных языковых явлений (порядок слов, способы выражения грамматического значения, фонемный состав);

Проводить комплексный типологический анализ языкового материала на фонетическом, морфологическом и синтаксическом уровнях;

Прогнозировать и объяснять явления межъязыковой интерференции и трудности перевода, возникающие из-за типологических расхождений;

Сопоставлять фонемные системы, лексический состав и грамматические структуры русского, английского и китайского языков;

Анализировать типичные ошибки, допускаемые русскоязычными изучающими китайский язык, с позиций типологии.

ВЛАДЕТЬ:

Навыками применения типологических знаний для систематизации фактов родного и изучаемого иностранных языков;

Навыками критического анализа существующих типологических классификаций и умением обосновывать собственную позицию по вопросам языковой универсальности;

Методикой проведения самостоятельного сопоставительного исследования на основе типологических критериев для написания курсовых и выпускных квалификационных работ;

Навыками поиска и интерпретации типологических данных о языках мира в лингвистических справочниках и базах данных.

2. ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ «СРАВНИТЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ»

Курс/семестр: 4/7

Количество кредитов (ЗЕ): 2

Название модулей дисциплины согласно РПД	**Контроль**	**Форма контроля**	**зачетны,**	**зачетный**	**график**
Модуль 1					
Фонетическая и лексическая типология	Текущий контроль	активность и посещаемость	10	15	3
	Рубежный контроль	проверка полноты знаний и умений по материалу модуля в целом	10	15	
Модуль 2					
Грамматическая типология	Текущий контроль	активность и посещаемость	10	20	9
	Рубежный контроль	проверка полноты знаний и умений по материалу модуля в целом	10	20	

ВСЕГО за семестр		40	70	
Промежуточный контроль (Зачет с оценкой)	зачет с оценкой	20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине		60	100	

3. ТИПОВЫЕ КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ И ИНЫЕ МАТЕРИАЛЫ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОЦЕНКИ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ / ПРАКТИКЕ (ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА)

Материалы предназначены для:

- усвоения понятийного аппарата сравнительной типологии;
- отработки навыков сопоставительного анализа языковых явлений;
- развития умений применять типологические знания в переводческой деятельности;
- контроля способности проводить самостоятельные типологические исследования.

Примерный перечень вопросов к зачету с оценкой (для проверки «ЗНАТЬ»)

Раздел 1. Теоретические основы сравнительной типологии

1. Что является предметом сравнительной типологии? Каковы ее цели и задачи?
2. Назовите основные методы типологического анализа.
3. Что такое изоморфизм и алломорфизм в языках? Приведите примеры.
4. Что понимается под языковыми универсалиями? Какие типы универсалий существуют (абсолютные, статистические)?
5. Охарактеризуйте морфологическую классификацию языков (флективные, агглютинативные, изолирующие, полисинтетические).
6. К какому морфологическому типу относится русский язык? Аргументируйте.
7. К какому морфологическому типу относится английский язык? Аргументируйте.
8. К какому морфологическому типу относится китайский язык? Аргументируйте.
9. Каковы основные признаки изолирующих языков?
10. Каковы основные признаки флективных языков?
11. Каковы основные признаки агглютинативных языков?
12. Что такое синтетические и аналитические языки? Приведите примеры.

Раздел 2. Фонетическая и лексическая типология

13. Что такое сегментные и суперсегментные (надсегментные) единицы языка?
14. Какая единица является основной для фонологии флективных языков? Для фонологии изолирующих языков?
15. Какие языки называются вокалическими и консонантными? Приведите примеры.
16. Какие признаки лежат в основе образования гласных и согласных?
17. Чем отличаются языки звукового строя от языков слогового строя?
18. Что является смыслоразличительной единицей в слоговых языках? В неслоговых языках?
19. Какую формулу имеют слоги в китайском языке?
20. Как соотносятся слоги и морфемы в китайском языке?

21. Каков фонетический состав слов во флективных и изолирующих языках (начало слова, конец слова)?
22. Что изучает лексическая типология?
23. Чем отличается лексическая система от фонетической и грамматической по степени структурированности?
24. Какие способы пополнения лексики существуют в языках? Какие способы опираются на собственные ресурсы языка?
25. Какие внешнелингвистические факторы влияют на семантико-тематическое разнообразие лексики?

Раздел 3. Грамматическая типология

26. Что изучает грамматическая типология?
27. Назовите основные единицы грамматики. Дайте их определение.
28. Почему грамматическую категорию называют ключевым понятием грамматики?
29. Назовите основные морфологические категории, встречающиеся в языках мира.
30. Перечислите основные синтаксические категории. Приведите примеры.
31. В чем заключается основная функция грамматических категорий в языках?
32. Что такое грамматическая форма? В чем ее отличие от слова?
33. Перечислите основные грамматические средства. В чем их назначение?
34. Что такое синтетические и аналитические способы грамматического выражения?
35. Сравните структуру простого предложения в русском, английском и китайском языках. В чем основные различия?
36. Каков порядок слов в русском, английском и китайском предложениях? Какова степень его свободы?

Раздел 4. Типология и практика перевода

37. Что такое языковая интерференция? Каковы причины ее возникновения?
38. Какие типологические различия между русским и китайским языками могут вызывать интерференцию?
39. Какие типичные ошибки допускают русскоязычные изучающие китайский язык? Объясните их с позиций типологии.
40. Каково значение сравнительной типологии для теории и практики перевода?
41. Каково значение сравнительной типологии для преподавания иностранных языков?
42. Как типологические особенности языков связаны с языковой картиной мира?

Примерные практические задания (для проверки «УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ»)

Задание 1. Определение морфологического типа языка.

Определите, к какому морфологическому типу (флективный, агглютинативный, изолирующий) относятся следующие языки: русский, китайский, турецкий, английский, японский, арабский. Аргументируйте свой ответ.

Задание 2. Анализ языковых универсалий.

Определите, являются ли следующие утверждения абсолютными или статистическими

универсалиями:

1. Во всех языках есть гласные и согласные.
2. В повествовательном предложении подлежащее обычно предшествует объекту.
3. Во всех языках есть местоимения.
4. Если в языке есть категория рода, то в нем есть и категория числа.

Задание 3. Сопоставление фонемных систем.

Сравните фонемные системы русского, английского и китайского языков. Заполните таблицу:

Параметр	Русский язык	Английский язык	Китайский язык
Количество гласных фонем			
Количество согласных фонем			
Наличие долгих/кратких гласных			
Наличие дифтонгов			
Наличие тонов			
Тип языка (вокалический/консонантный)			

Задание 4. Анализ структуры слога.

Проанализируйте структуру слога в русском и китайском языках. Какие типы слогов допустимы? Какие существуют ограничения?

Задание 5. Сравнение способов словообразования.

Сравните способы словообразования в русском и китайском языках. Заполните таблицу, приведя примеры:

Способ словообразования	Русский язык (пример)	Китайский язык (пример)
Суффиксация		
Префиксация		
Словосложение		
Редупликация		
Конверсия		

Задание 6. Анализ грамматических категорий.

Проанализируйте, как выражаются следующие грамматические категории в русском и китайском языках:

1. Категория числа существительных.
2. Категория падежа.
3. Категория времени глагола.
4. Категория вида глагола.
5. Категория рода.

Задание 7. Сравнение структуры предложения.

Проанализируйте структуру следующих предложений в русском и китайском языках. Выделите подлежащее, сказуемое, дополнение. Сравните порядок слов.

1. Я читаю книгу. / 我读书。
2. Вчера я видел своего друга. / 昨天我看见了朋友。
3. Мне нравится этот фильм. / 我喜欢这部电影。

Задание 8. Анализ типологических причин ошибок.

Проанализируйте следующие ошибки, допускаемые русскоязычными изучающими китайский язык. Объясните их причины с позиций типологии.

1. Употребление глагола-связки 是 в предложениях с прилагательным (например, 她是好 вместо 她很好).
2. Нарушение порядка слов (например, 我书读 вместо 我读书).
3. Отсутствие счетных слов при числительных (например, 三人 вместо 三个人).
4. Неправильное употребление видовременных показателей (了, 着, 过).

Задание 9. Типологический анализ текста.

Проанализируйте небольшой текст на китайском языке (3-4 предложения) с точки зрения типологии. Определите:

1. Морфологический тип языка (подтвердите примерами из текста).
2. Особенности структуры слога (на примере отдельных слов).
3. Особенности порядка слов в предложении.
4. Способы выражения грамматических значений.

Задание 10. Сравнительное исследование (проект).

Проведите мини-исследование по одной из предложенных тем (см. раздел 5.2), оформите результаты в виде презентации или доклада.

Примерные темы для рефератов и исследовательских проектов

1. Морфологическая типология языков: сравнительный анализ флективных, агглютинативных и изолирующих языков.
2. Китайский язык как язык изолирующего типа: основные характеристики и особенности.
3. Русский язык как язык флективного типа: основные характеристики и особенности.
4. Английский язык в типологической перспективе: черты аналитизма.
5. Типологические особенности фонетических систем русского, английского и

китайского языков.

6. Слог как фонологическая единица: типология слоговых структур.
7. Сравнительный анализ тональных систем (на примере китайского языка) и систем ударения (на примере русского и английского).
8. Типология способов словообразования в разносистемных языках.
9. Сравнительный анализ грамматических категорий имени существительного в русском и китайском языках.
10. Сравнительный анализ грамматических категорий глагола в русском и китайском языках.
11. Категория вида в русском и китайском языках: типологическое сопоставление.
12. Категория времени в русском и китайском языках: способы выражения.
13. Порядок слов как грамматическое средство: типология базовых порядков слов (SVO, SOV и др.).
14. Сравнительный анализ структуры простого предложения в русском, английском и китайском языках.
15. Способы выражения пассивного залога в разносистемных языках.
16. Языковая интерференция и ее типологические причины (на примере русско-китайской интерференции).
17. Типологический анализ типичных ошибок русскоязычных изучающих китайский язык.
18. Значение сравнительной типологии для теории и практики перевода.
19. Роль типологических знаний в преподавании иностранных языков.
20. Языковая картина мира и типологические особенности языка.

Примерные тестовые задания (текущий контроль)

1. К какому морфологическому типу относится китайский язык?

a) Флективный
b) Агглютинативный
c) Изолирующий
d) Полисинтетический

2. Что является основной фонологической единицей в китайском языке?

a) Фонема
b) Слог
c) Морфема
d) Слово

3. Каков базовый порядок слов в китайском предложении?

a) SOV (подлежащее-объект-сказуемое)
b) SVO (подлежащее-сказуемое-объект)
c) VSO (сказуемое-подлежащее-объект)
d) Свободный порядок слов

4. Какое грамматическое значение отсутствует в китайском языке как в изолирующем?

a) Число
b) Падеж
c) Время
d) Вид

5. Какие языки называются консонантными?

a) Языки с преобладанием гласных
b) Языки с преобладанием согласных
c) Языки с тональной системой
d) Языки со слоговым строем

6. Что изучает лексическая типология?

a) Звуковой строй языков
b) Словарный состав и принципы его организации в разных языках
c) Грамматические категории
d) Синтаксические структуры

7. Что такое языковые универсалии?

a) Свойства, присущие только одному языку
b) Свойства, общие для всех или большинства языков мира
c) Заимствования из других языков
d) Диалектные особенности

8. Какой способ словообразования наиболее характерен для китайского языка?

a) Суффиксация
b) Префиксация
c) Словосложение
d) Флексия

9. Что такое агглютинация?

a) Способ словоизменения, при котором к корню присоединяются однозначные аффиксы
b) Способ словоизменения, при котором аффиксы выражают несколько грамматических значений одновременно
c) Отсутствие словоизменения
d) Соединение нескольких корней в одном слове

******10. Какое явление иллюстрирует ошибка "三人" вместо "三个人"?*

a) Фонетическая интерференция
b) Грамматическая интерференция (отсутствие счетного слова)
c) Лексическая интерференция
d) Стилистическая ошибка

Примерные задания для проведения терминологического диктанта (текущий контроль, модуль 1)

Задание: Дайте определение терминам.

1. Типология

2. Изоморфизм
3. Алломорфизм
4. Универсалия (языковая)
5. Флективный язык
6. Агглютинативный язык
7. Изолирующий язык
8. Полисинтетический язык
9. Синтетический язык
10. Аналитический язык
11. Консонантный язык
12. Вокалический язык
13. Интерференция
14. Слог (как фонологическая единица)
15. Грамматическая категория

4. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ И КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ, ОПИСАНИЕ ШКАЛ ОЦЕНИВАНИЯ

ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ ФРОНТАЛЬНОГО УСТНОГО ОПРОСА

(промежуточный контроль -- «ЗНАТЬ»)

1. Цель контроля

Оценка степени сформированности у обучающихся теоретических знаний по разделам дисциплины:

- основные понятия и термины типологии;
- морфологическая классификация языков;
- фонетическая и лексическая типология;
- грамматическая типология;
- типология и практика перевода.

2. Форма проведения

Фронтальный устный опрос в аудитории:

- ответы на краткие теоретические вопросы;
- определение понятий;
- объяснение типологических явлений;
- приведение примеров.

3. Критерии оценивания

Оценивание осуществляется по следующим показателям:

1. Полнота раскрытия понятия/вопроса
2. Точность формулировок
3. Корректность использования терминологии
4. Логичность и последовательность ответа
5. Наличие примеров, иллюстрирующих теорию

4. Балльно-рейтинговая шкала

Уровень освоения	Баллы	Характеристика ответа
Высокий	5	Понятие/вопрос раскрыты полностью; формулировки точные; терминология используется корректно; приведены примеры из сопоставляемых языков; ответ логичен и структурирован.
Достаточный	4	Понятие/вопрос раскрыты в целом верно; допускаются незначительные неточности;

Уровень освоения	Баллы	Характеристика ответа
		терминология в основном корректна; примеры приведены частично.
Базовый	3	Понятие/вопрос раскрыты фрагментарно; имеются ошибки в формулировках; терминология используется непоследовательно; примеры отсутствуют или некорректны.
Низкий	2	Ответ неполный; существенные ошибки в определениях; отсутствие понимания ключевых положений темы.
Неудовлетворительный	1	Обучающийся не владеет материалом; не может дать определение или объяснение.

5. **Показатели достижения уровня «ЗНАТЬ»**

Обучающийся должен:

- знать основные понятия и термины сравнительной типологии;
- знать принципы морфологической классификации языков;
- знать типологические характеристики русского, английского и китайского языков;
- знать основные фонетические, лексические и грамматические универсалии;
- знать явление языковой интерференции и его причины.

6. **Основания для снижения оценки**

Оценка снижается при:

- подмене научной терминологии бытовыми формулировками;
- смешении понятий (например, флективный и агглютинативный, тон и интонация);
- неверной классификации языков;
- отсутствии примеров при теоретическом вопросе;
- систематических неточностях в изложении материала.

ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАДАНИЙ
(промежуточный контроль -- «УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ»)

1. Цель контроля

Оценка сформированности практических навыков типологического анализа и сопоставления языков:

Уровень «УМЕТЬ»

- применять типологическую классификацию для характеристики языков;
- проводить сопоставительный анализ языковых явлений;
- прогнозировать явления интерференции;
- анализировать фонемные системы, лексику, грамматические структуры.

Уровень «ВЛАДЕТЬ»

- устойчиво применять методы типологического анализа;
- интерпретировать языковые явления с позиций типологии;
- использовать типологические знания для объяснения трудностей перевода;
- проводить самостоятельные сопоставительные исследования.

2. Формы практического контроля

- сопоставительный анализ языковых явлений;
- тестовые задания;
- контрольная работа;
- анализ текста;
- исследовательский проект.

3. Критерии оценивания

Оценивание осуществляется по следующим параметрам:

1. **Правильность определения типологических характеристик** – точность отнесения языка к тому или иному типу.
2. **Полнота сопоставительного анализа** – выявление всех значимых сходств и различий.
3. **Корректность использования терминологии** – точное применение типологических понятий.
4. **Логичность и обоснованность выводов** – аргументированность заключений.
5. **Качество иллюстративных примеров** – наличие и правильность примеров из языков.

4. Уровневая шкала оценивания

Высокий уровень (5 – «Отлично»)

- типологические характеристики определены верно;
- сопоставительный анализ полный, точный, все значимые сходства и различия выявлены;
- терминология используется корректно;
- выводы логичны, обоснованы, подкреплены примерами;

- обучающийся демонстрирует автоматизированный навык типологического анализа.

Достаточный уровень (4 – «Хорошо»)

- типологические характеристики определены верно;
- анализ выполнен, но допущены 1-2 незначительные неточности;
- терминология в основном корректна;
- выводы в целом верны, но недостаточно развернуты.

Базовый уровень (3 – «Удовлетворительно»)

- типологические характеристики определены в целом верно, но с ошибками;
- анализ неполный или содержит заметные ошибки;
- имеются затруднения в использовании терминологии;
- выводы поверхностны или частично ошибочны.

Низкий уровень (2 – «Неудовлетворительно»)

- типологические характеристики определены неверно;
- анализ отсутствует или содержит грубые ошибки;
- терминология не используется или используется некорректно;
- выводы отсутствуют или не соответствуют материалу.

5. Балльная детализация (по 10-балльной системе)

Показатель	Максимум баллов
Правильность определения типологических характеристик	3
Полнота сопоставительного анализа	3
Корректность использования терминологии	2
Логичность и обоснованность выводов	2
Итого	**10 баллов**

Перевод баллов:

- 9–10 баллов — отлично
- 7–8 баллов — хорошо
- 5–6 баллов — удовлетворительно
- 0–4 балла — неудовлетворительно

6. Основания для снижения оценки

Оценка снижается при:

- неверном определении морфологического типа языка;
- ошибках в сопоставлении фонетических систем;
- неверной интерпретации грамматических категорий;
- отсутствии примеров, иллюстрирующих выводы;
- смешении понятий разных уровней типологии.

7. Показатели сформированности навыков

«УМЕТЬ» – обучающийся способен:

- определять морфологический тип языка;
- проводить сопоставительный анализ языковых явлений;
- анализировать фонемные системы;
- выявлять типологические причины ошибок и интерференции.

«ВЛАДЕТЬ» – обучающийся демонстрирует:

- устойчивые навыки типологического анализа;
- владение терминологическим аппаратом;
- способность интерпретировать языковые явления с позиций типологии;
- готовность применять типологические знания в переводческой деятельности.

ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ СРАВНИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА (ТАБЛИЦЫ)

1. Цель контроля

Оценка способности обучающихся систематизировать и сопоставлять типологические характеристики языков.

2. Форма проведения

- индивидуальное или групповое задание;
- составление сравнительных таблиц по заданным параметрам;
- устная или письменная защита результатов.

3. Критерии оценивания

Критерий	Максимум баллов
Полнота охвата параметров сравнения	3
Точность заполнения таблицы	3
Наличие и правильность примеров	2
Логичность выводов	2
Итого	**10 баллов**

4. Уровневая шкала оценивания

Баллы	Уровень	Характеристика
9–10	Отлично	Таблица заполнена полностью и точно, все параметры отражены, примеры корректны, выводы обоснованы

Баллы	Уровень	Характеристика
7–8	Хорошо	Таблица заполнена, но есть 1-2 незначительные неточности, примеры в целом верны
5–6	Удовлетворительно	Таблица заполнена частично, есть ошибки, примеры отсутствуют или некорректны
0–4	Неудовлетворительно	Таблица не заполнена или заполнена с грубыми ошибками

ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ АНАЛИЗА ТЕКСТА (ТИПОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ)

1. Цель контроля

Оценка способности обучающихся применять типологические знания при анализе конкретного языкового материала.

2. Форма проведения

- письменный анализ предложенного текста;
- выполнение заданий по типологической характеристике текста.

3. Критерии оценивания

Критерий	Максимум баллов
Определение морфологического типа языка (с обоснованием)	2
Анализ фонетических особенностей	2
Анализ грамматических особенностей (категории, порядок слов)	3
Анализ лексических особенностей (способы словообразования)	2
Наличие примеров и аргументация	1
Итого	**10 баллов**

4. Перевод баллов в отметки:

- 9–10 — отлично
- 7–8 — хорошо
- 5–6 — удовлетворительно
- 0–4 — неудовлетворительно

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ И ВЫПОЛНЕНИЮ КОНТРОЛЬНЫХ ЗАДАНИЙ

1. Работа с теоретическим материалом

Изучение дисциплины «Сравнительная типология» требует последовательного освоения теоретических и практических материалов. Рекомендуется:

- вести конспект лекций, фиксируя основные понятия, классификации и примеры;
- составлять глоссарий терминов с определениями и примерами из разных языков;
- систематизировать знания с помощью таблиц и схем (например, таблица морфологических типов языков, сравнение фонемных систем).

2. Освоение методов типологического анализа

Для формирования навыков типологического анализа необходимо:

- научиться различать флективные, агглютинативные, изолирующие языки по их ключевым признакам;
- освоить методику сопоставительного анализа фонетических систем (сравнение состава фонем, структуры слога, наличия тонов/ударения);
- научиться сравнивать грамматические категории и способы их выражения;
- отрабатывать навыки анализа порядка слов и структуры предложения.

3. Работа с языковым материалом

Для выполнения практических заданий рекомендуется:

- использовать примеры из русского, английского и китайского языков для иллюстрации типологических явлений;
- обращаться к учебным пособиям и справочникам по типологии;
- использовать корпусы текстов для поиска примеров;
- фиксировать типичные ошибки, возникающие из-за типологических различий.

4. Подготовка к контрольным работам и тестам

При подготовке рекомендуется:

- повторить теоретический материал по соответствующим разделам;
- выполнить тренировочные задания по определению морфологических типов языков;
- заполнить сравнительные таблицы по фонетике, лексике, грамматике;
- проанализировать типичные ошибки, допущенные при выполнении текущих заданий.

5. Выполнение исследовательского проекта

При выполнении проекта необходимо:

- выбрать тему и согласовать ее с преподавателем;
- собрать языковой материал для сопоставления;
- провести анализ по выделенным параметрам;
- оформить результаты в виде таблиц, схем, выводов;
- подготовить презентацию для защиты.

6. Использование справочных материалов и ресурсов

В работе рекомендуется использовать:

- лингвистические энциклопедии и словари лингвистических терминов;
- учебные пособия по типологии и сопоставительному языкознанию;
- корпусы текстов (Национальный корпус русского языка, корпусы китайского языка CCL, BCC);
- онлайн-ресурсы по типологии языков (WALS - World Atlas of Language Structures).

7. Связь с переводческой практикой

При изучении типологии важно понимать ее практическое значение для перевода:

- типологические различия объясняют многие трудности перевода;
- знание типологии помогает прогнозировать интерференцию;
- сопоставительный анализ языков позволяет выбирать адекватные переводческие стратегии.

8. Самоконтроль и рефлексия

Для развития навыков самостоятельной работы рекомендуется:

- проверять себя по вопросам для самоконтроля;
- выполнять дополнительные упражнения при возникновении затруднений;
- фиксировать сложные случаи и обсуждать их с преподавателем;
- рецензировать работы коллег (взаимооценка).